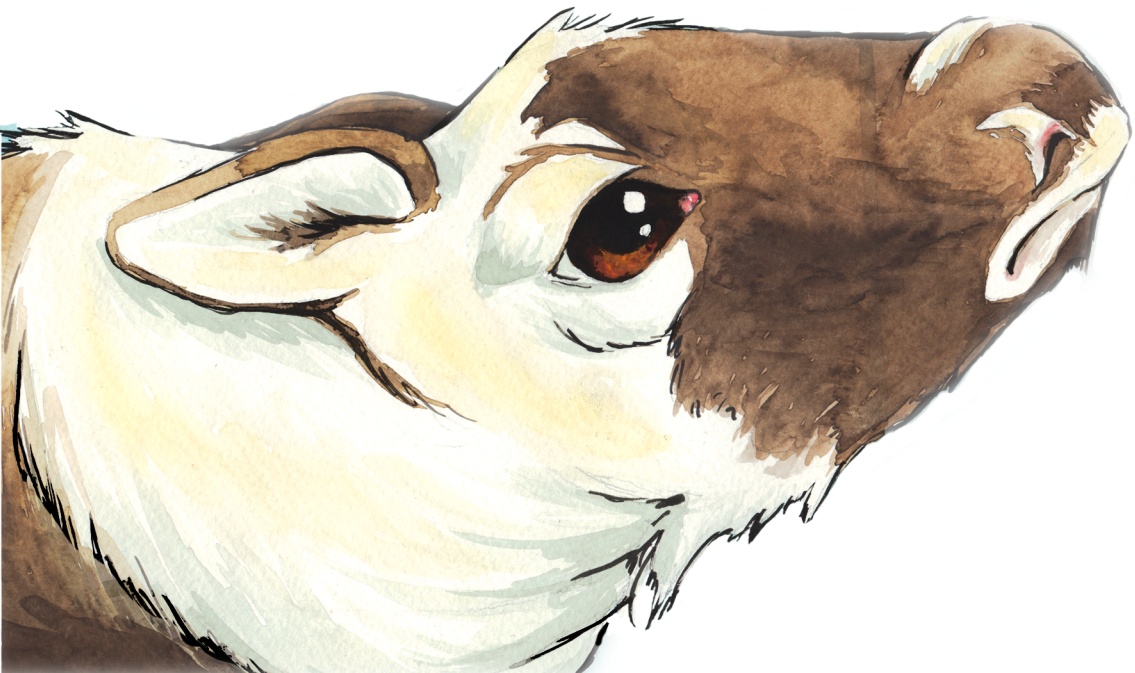
ᑲᑭᐊᓐᓂᔪᓐᓇ ᐊᑎᒍᔪᓐᓇ

ᐅᑎᐸᑭᒧᐃᓂᐊᓐ ᓀᓚ ᑭᔅ ᑲᓴ ᓂᓴᐸᐟ ᓴᓂᓴᐱᓪ
ᒪᓯᓂᐱᖅᑐᕆᓀᔅ ᑲᑭᐅᓯᔅᓗ ᓂᓴᐸᐟ ᓴᓂᓴᐱᓪ



ᑲᑭᐊᓂᓂᔪᐦ ᐊᑎᑯᔪᓐ

ᑲᑭᐊ·ᓂᔪᑐᒃ ᐊᑎᑯᑐᓂ

ᐅᑎᕿᒋᒧᐃ·ᓂᐊᑯ· – ᓀ·ᒪ ᒋᑐ ᑲᔾ ᓂᓴᕿᐟ ᓴᓂᓴᐱᒡ
ᒪᓯᓂᐱ"ᐃᑲᓀᑐ – ᑲᑭᐅᓯᑐᒡ ᓂᓴᕿᐟ ᓴᓂᓴᐱᒡ

Story – Norma Jean & Elizabeth Jancewicz
Pictures – Elizabeth Jancewicz

ᑲᐹᐊᓂᔑᓇᐁ ᐊᑎᑯᔭᓀ
Little Lost Caribou

ᐅᑎᕀᑭᒧᐃᓂᐊᑊ· – ᓀᐦᒪ ᑭᐣ ᑲᔪ ᓂᔭᕀᐟ ᔮᓂᔭᐱᐧ
ᒪᓯᓂᐋᐧᐃᐧᑲᓀᐣ – ᑲᐹᐅᓯᐢ- ᓂᔭᕀᐟ ᔮᓂᔭᐱᐧ
Story – Norma Jean & Elizabeth Jancewicz
Pictures – Elizabeth Jancewicz

ᑲᐹᐊᑊᐁᔑᐋᐧᐃᒪᒧᐊᑊ·- ᓀᔭᑲᐱ ᑲᒪᐅᑕᐱᐱᐣ ᓭᓀᔮᐤ ᐃᔦᐤ ᐃᐢᒧᐅᐣ ᐊᑐᔭᑲᕐᑭᐅᐣ
Original Naskapi Version Edited by - Naskapi Development Corporation translation and linguistics services.

ᑲᐹᐃᓄᐧᑕᒪᐊᑊᑕᐣᐠ ᑭᐊᓂᔑᓰᐯᐊᑊᐧᐢᑌᐠ ᕀᐁᑎᐱ ᑎᐃᐧᐅᐣ, ᑎᓯ ᐊᑊᕀᐅᑲᐢ, ᒪᑎᔦ ᐃᑊᓭᔑ
Translated into Oji-Cree and edited by Lydia Mamakwa, Jessie Atlookan, Matthew Windsor

ISBN 978-1-312-13915-2

For more art from Elizabeth Jancewicz, please visit: www.facebook.com/elizabethjancewiczart

Copyright © Norma Jean & Elizabeth Jancewicz and the Naskapi Development Corporation 2011

Translated into Oji-Cree and distributed by Mishamikoweesh corp. with permission of the rights holders.

INDIGENOUS SPIRITUAL
MINISTRY OF MISHAMIKOWEESH

P.O. Box 65
Kingfisher Lake, ON, P0V 1Z0

ᑭᐅᓂᑭᒻᒪᒋᔭᓕᒋᓂᐠ ᑲᑭᐃᓚᑦᓂᐢᐊᒃᓐ
ᐃᓚᓱᓄᒃᑎᑦᓂᓵ ᑭᒥ ᓴᓂᑎ ᐯᒥᒃᐃᓐᓂᑕᐊᓐᒃᓄᓱᐃᓐ˗

2010-2011

Dedicated to my students
at Jimmy Sandy Memorial School,
2010-2011

ᐊᓂᔑᓇᐯᐃᐧᐱᐦᐃᑫᐃᐧᐣ

Oji-Cree Syllabic Chart

	e	i/ii	o/oo	a/aa	
	▽	△	▷	◁	
w	▽·	△·		◁·	ᐤ
p	⋁	⋀	>	<	ᑊ
t	∪	∩	⊃	⊂	ˊ
k	ᖳ	ᖵ	ᖱ	ᖴ	ˋ
c	ᖶ	ᖷ	ᖸ	ᖹ	˗
m	ᖻ	ᖼ	ᖽ	ᖾ	ᑦ
n	ᘐ	ᘑ	ᘒ	ᘓ	ᑭ
s	ᓴ	ᓵ	ᓶ	ᓷ	ᑢ
sh	ᔓ	ᔕ	ᔖ	ᔗ	ᑋ
y	ᔦ	ᔨ	ᔩ	ᔪ	ᕀ

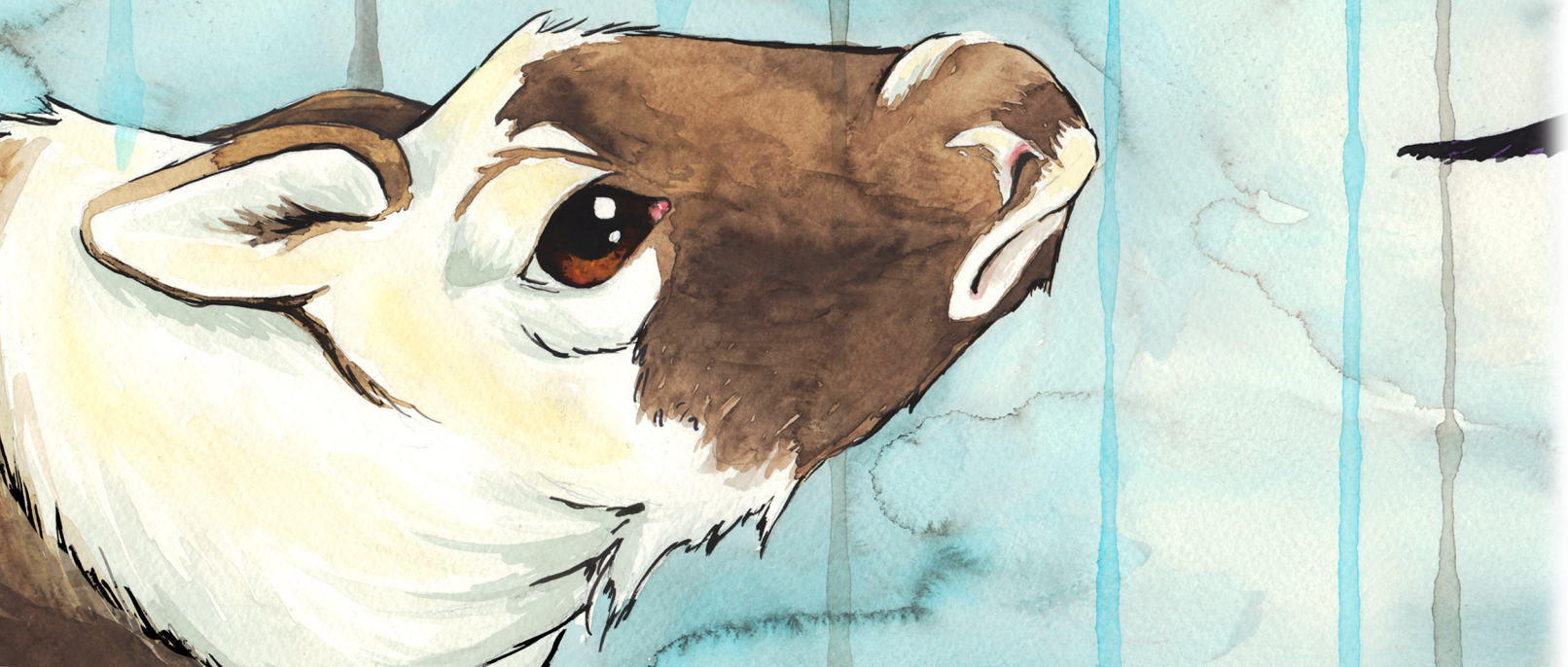
Length is usually indicated with a dot above: ᑲ (kaa) ᐦ (h) ᒃ (l) ᕁ (r)

Combinations with w are indicated with a dot after: ᑳ (kwa)

ᐊᑎᓂᔨᓐ ᐅᑭᐊᓕᓴᐅᓪᓚᕆᓪ.

ᐅᑭᓇᓵᒪᒃ ᑲᖏᑲᑭᓇᓵᑐ.

“ᓇᑎᑯᑐᖅ, ᓇᑎᑯᑐᖅ, ᓇᑐᑎ ᑲᐃᓱᓇᓵᒡ?
ᓂᑐᕿᒪᒪᓕᑯᑭᑐ ᓇᖏᑎ ᖃᑭᒥᖏᑲᓇᓵᓇᐅᑐᒃ.”



ᐊᑎᓂᔪᐣᓂ ᑲᔭ ᑲᓗᑲᑭ ᑭᐸᐸᓯᒥᐊᓴᐊᓕ
ᐃᓂᓂᓕ ᑲᓂᐊᓕᐸᓯᒪᐊᓕᓗ- ᐊᓕᔨᓐᔪᓂᔪᐣ.

“ᐊᑎᓄᑦᓂ, ᐊᑎᓄᑦᓂ,
ᓄᑦᑎ ᑲᐃᓕᓴᐊᓕᒃ?
ᓂᑦᖏᕐᕕᒋᑦᒪᑲᓗᒃ ᓄᖅᑎ
ᖃᓄᐃᖅᓱᐊᓱᑦᓄᐊᑐᑦ.”

ᐊᑎᓂᔪᐣᓀ, ᑲᓗᑲᑭ
ᑲᔪ ᐃᓱᒋᓀ
ᑭᐸᐢᒥᐊᑦᔨᐊᓵᐊᓕᒃ ᐃᓂᓂᒃ
ᑲᓂᐃᓵᐢᓯᒪᐃᓵᓗ ᒪᓗᑲᓱᐣ.

“ᐊᑎᓂᔪᓐᓇ, ᐊᑎᓂᔪᓐᓇ, ᐃᔪᓐ ᑲᐃᓱᑦᐊᓱᑦ?
ᓂᔪᖅᓴᓴᑦᒧᖏᓐᓄ ᐃᖏᓐ ᖃᐅᒥᖅᑲᐃᓗᐃᓗᔪᓄᑯᑦ.”

ᐊᑎᓂᔪᐣᓀ, ᑲᖏᑲᑭᑭ, ᐊᓱᐳᓀ ᑲᔪ ᒪᖏᑲ·
ᑭᐸᐢᒥᐊᔨᐅᐊᓱᐊᓕᐢ ᐃᓚᓂᐢ ᑲᓚᐊᓱᐢᐸᒧᒪᐊᓱ-
ᐊᓱᓂᔅᓴᐣ.

“ᐊᑎᓂᔪᓐᓇ, ᐊᑎᓂᔪᓐᓇ,
ᓂᔪᓐᑎ ᑲᐃᓗᓯᐊᓕᒋᐦ?
ᓀᔪᖅᓴᓪᓕᒋᓴᖅᓄᑦ ᓂᖅᑎᑎ
ᖃᑭᒥᖅᑲᓂᓂᓗᐊᑐᔪᓐᓇᐅᑦ.”

ᐊᑎᓄᑦᓂ, ᑲᖏᑲᑭ, ᐊᓱᐳᓂ,
ᒪᖏᑲᓪ ᑲᔪ ᐊᓱᑯᐟ ᑭᐸᐸᒋᒥᐊᔨᐅᐊᓱᐧᐃ
ᐃᓂᑯᐧᐃ ᑲᓂᐊᓱᐸᒪᐊᓱᓪ ᑲᑲᓐᓐ.

“ᐊᑎᓄᑦᓂ, ᐊᑎᓄᑦᓂ, ᓄᑦᑎ ᑲᐃᓱᐊᓪᒋᓐ?
ᓂᑦᖠᕕᒋᒧᖅᓴ ᓄᖅᑎ ᖃᐅᒥᖅᑲᓄᓐᓄᓐᑯᑌᑦ.”

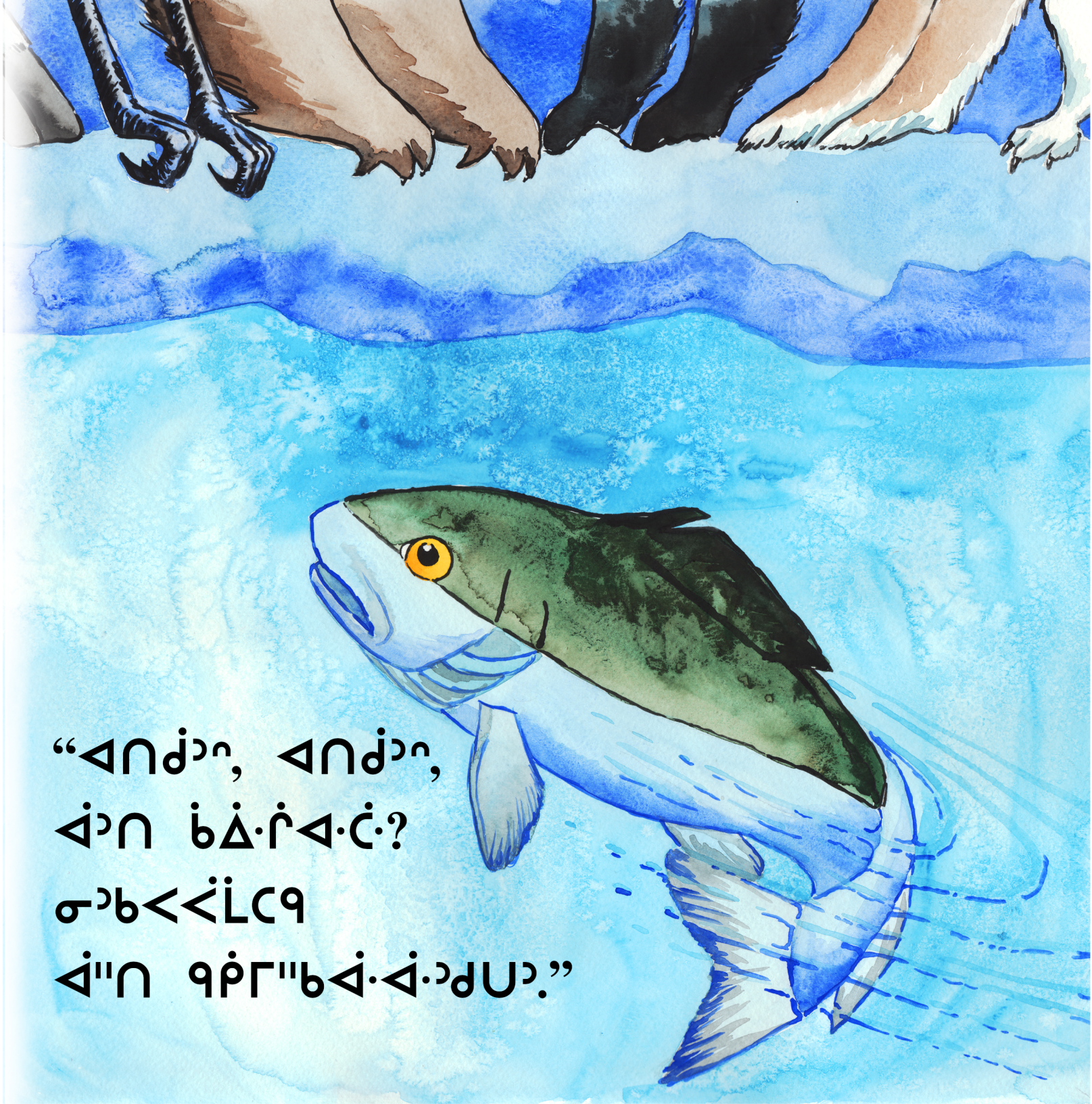
ᐊᑎᓄᑦᓂ, ᑲᖏᑲᑭ, ᐊᓱᐳᓂ,
ᒪᖏᑲ·, ᐊᓱᓄᐩ ᑲᔪ ᑲᑊ
ᑭᐸᐢᒥᐊᔭᐊ·ᑊ ᐃᓂᓄᑊ
ᑲᓂᐊ·ᐸᒧᐊ·- ᒪᖏᐃᐳᑲᓇᐧᑐᑦ.

“ᐊᑎᓂᔪᓐᓇ, ᐊᑎᓂᔪᓐᓇ,
ᐃᔪᓐᑎ ᑲᐃᔨᓕᐊᑦᑕᔨ?
ᓄᓪᒃᓱᒃᑦᓯᒋ ᒋᓴᔪᒋᕐᓄ
ᐃᒻᒥᑎ ᕿᑭᒋᓐᒪᒃᓂᐃᓂᐊᓂᔪᓂᑐᓪᓗᓂ.”

ᐊᑎᓂᔪᐢᓂ, ᑲᖏᑲᑭ, ᐊᓵᐳᓂ,
ᒪᖏᑲᓪ, ᐊᓪᓂᔪᓗ,
ᑲᑦ ᑲᔪ ᒪᖏᐃᐢᑲᐢ
ᑭᕿᕿᒋᒥᐊᔭᐊᓪᑦ
ᐃᓂᓂᑦ ᑲᓂᐊᓪᕿᒧᒪᐊᓪ-
ᐊᓪᐱᓴᐢ.

“ᐊᑎᓂᔪᓐᓇ, ᐊᑎᓂᔪᓐᓇ,
ᓂᔪᑎ ᑲᐃᓕᓴᐊᓕᒃ?
ᓄᓪᑲᕿᒧᒪᓂᔪᓕᐅᔪᓐ ᓂᐩᑎ
ᓀᐱᒥᖏᑲᓂᓂᔪᓐᓂᐊᑌᔪᓐ.”

ᐊᑎᓄᑦᓴ, ᑲᓗᑲᑭ, ᐊᓵᐳᓴ,
ᒪᓗᑲ, ᐊᓵᓄᔪ, ᑲᑦ,
ᒪᓗᐃᔅᑲᔅ ᑲᔾ ᐊᓵᐱᔾ ᑭᐸᐸᑎᐊᑦᓯᐊᓵᑊ
ᐃᓂᓄᑊ ᑲᓂᐊᓵᐸᒪᐊᓵ- ᑭᓐᖏᔅ.


“ᐊᑎᓂᔪᓐᓇ, ᐊᑎᓂᔪᓐᓇ,
ᐃᔪᑎ ᑲᐃᓕᓴᐊᓕᒃ?
ᓄᓪᑲᕙᒃᑕᒡᒐ
ᐃᖏᑎ ᖃᑭᒥᖏᑲᐃᓕᐃᓕᓪᓂᔪᑌᓪ.”

ᐊᑎᓂᔪᓐᓇ, ᑲᖏᑲᑭᑭ, ᐊᓂᐳᓐ, ᒪᖏᑲ·, ᐊᓂᓄᐢ, ᑲᑊ,
ᒪᖏᐃᔪᑲᔪ, ᐊᓂᐱᔭᕆ ᑲᔪ ᑭᐹᖓ ᑭᐸᐸᒋᒥᐊᓴᐊᓂᑊ
ᐃᓚᓄᑊ ᑲᓚᐊᓂᐸᒪᐊᓂ- ᐊᒥᖏᑲᓐᔪ.

“ᐊᑎᓂᔪᓐᓇ, ᐊᑎᓂᔪᓐᓇ,
ᐊᔪᑎ ᑲᐃᓱᑭᐊᓯᑦ?
ᓚᔪᑲᐸᐸᒋᒥᐊᓴ ᐊᖏᑎ
ᓀᑭᒥᖏᑲᐊᓂᐊᓂᔪᑌᔪ.”

ᐊᑎᓂᔪᓂ, ᑲᓗᑲᑭ, ᐊᓱᐳᓂ, ᒪᓗᑲ·,
ᐊᓱᓂᔪᓄ, ᑲᔪ, ᒪᓗᐃᔅᑲᔪ, ᐊᓱᐱᓴ,
ᑭᐅᖏᓐ ᑲᔭ ᐊᒥᑊ ᑭᐸᐸᓪᒥᐊᐅᐊᓱᐊᓗᑊ
ᐃᓂᓂᔪᑊ ᑲᓂᐊᓱᐸᒪᐊᓱ- ...

ᒥᔨᓐ ᐊᑎᓂᔨᓐ!

“ᓄᑌᐦᐃᓂᓪᓕᐢᓵ ᑭᒋᒃ ᐅᐦᐅᒧ ᐯᔭᔭᓐ!”

ᐊᑎᓂᔨᓐᓇ ᐅᑭᐱᐧᑐᓂᔨᓐ ᐃᐦᐃᒪ ᑲᐅᓐᒋᑎᐯᓐᑕᓂᓪᓄᓖ.

Little Lost Caribou

Little Caribou was lost.
He saw Raven.
“Little Caribou, little Caribou, where is your herd?
I will fly along and see if we can find them.”
Little Caribou and Raven
went on until they they saw Rabbit.
“Little Caribou, little Caribou, where is your herd?
I will hop along and see if we can find them.”
Little Caribou, Raven and Rabbit
went on until they they saw Bear.
“Little Caribou, little Caribou, where is your herd?
I will walk along and see if we can find them.”
Little Caribou, Raven, Rabbit, and Bear
went on until they saw Fox.
“Little Caribou, little Caribou, where is your herd?
I will run along and see if we can find them.”
Little Caribou, Raven, Rabbit, Bear, and Fox
went on until they saw Porcupine.
“Little Caribou, little Caribou, where is your herd?
I will waddle along and see if we can find them.”
Little Caribou, Raven, Rabbit, Bear, Fox and Porcupine
went on until they saw Wolf.
“Little Caribou, little Caribou, where is your herd?
I will sniff along and see if we can find them.”
Little Caribou, Raven, Rabbit, Bear, Fox, Porcupine and Wolf
went on until they saw Ptarmigan.
“Little Caribou, little Caribou, where is your herd?
I will fly along and see if we can find them.”
Little Caribou, Raven, Rabbit, Bear, Fox, Porcupine, Wolf, and Ptarmigan
went on until they saw Fish.
“Little Caribou, little Caribou, where is your herd?
I will swim along and see if we can find them.”
Little Caribou, Raven, Rabbit, Bear, Fox, Porcupine, Wolf, Ptarmigan and Fish
went on until they saw Beaver.
“Little Caribou, little Caribou, where is your herd?
I will go along and see if we can find them.”
Little Caribou, Raven, Rabbit, Bear, Fox, Porcupine, Wolf, Ptarmigan, Fish and Beaver
went on until they saw....
the herd!
Little caribou was found
“My little one, there you are!”
Little caribou was with his family.

Glossary

ᐊᒥᐠ	*amihk*	beaver
ᐊᑎᑯᐧᐣ	*atihkoons*	small caribou, young caribou
ᐊᑎᐠ	*atihk*	caribou
ᐃᓂᑯᐠ	*inikohk*	as much as, as far as, until
ᒪᐦᑲ·	*mahkwa*	bear
ᒥᐦᔨᐣ	*mihshiin*	there are many
ᑲᐦᑲᐸ	*kaahkaaki*	raven
ᑲᐠ	*kaak*	porcupine
ᐋᑭᑯᓱ	*waakohsh*	fox
▽ᐸᐟᒥ ᒥᓴᐢᑎᕿ-	*e-papaami-minaancikee*	she/he, it (anim) sniffs, smells around
ᒪᐦᐃᐣᑲᐣ	*mahinkan*	wolf
▽ᒥᐦᑲᐊ·-	*e-mihkawaac*	she/he, it (anim) finds him/her
ᑭᓅᔑ	*kinooshe*	fish
▽ᐸᐟᒥᐊᔭ-	*e-papaami-ayaac*	she/he, it (anim) goes/travels around
▽ᐸᐟᒥᑲ·ᐩᑯᓂ-	*e-papaami-kwaashkonic*	she/he, it (anim) hops, jumps around
▽ᐸᐟᒪᑎᕿ-	*e-papaamaatikec*	she/he, it (anim) swims around
▽ᐸᐟᒪᑯᐢᑲᐠ	*e-papaamakoocink*	she/he, it (bird) flies around
▽ᐸᐟᒥᐸᐦᔫ-	*e-papaamipahtooc*	she/he, it (anim) runs around
▽ᐸᐟᒧᐦᓴ-	*e-papaamohsec*	she/he, it (anim) walks around
ᐋᑭᐱᐦᓴ	*waapihse*	ptarmigan
ᐋᐣᑎ	*aanti*	where
▽ᐊ·ᓂᐦᔨᐣᐠ	*e-wanihshink*	she/he, it (anim) is lost
▽ᐋᑭ·ᐸᒪ-	*e-waapamaac*	he/she, it (anim) sees him/her
ᐋᑭ·ᐳᐣ	*waapoos*	rabbit
▽ᐃ·ᑭᐊᑭ·-	*e-wiiciiwaac*	she/he, it (anim) goes along with him/her
	ᑲᐃ·ᑭᐊ·ᑦ·	‘those who go along with you’
▽ᑎᐯᐣᑦᑯᔨ-	*e-tipentaakosic*	she/he, it (anim) belongs (to someone, ex. a relative)